



“*Le Rom naît n’importe où; il circule dans tous les pays, et le temps ne compte pas pour lui, pas plus que la mort.*”

Matéo Maximoff, *Condamné à survivre*.

La Maison des Passages, l'ARTAG - Centres sociaux itinérants (Association Régionale des Tsiganes et de leurs Amis Gadje) et le Centre Social mobile APMV Gens du Voyage de Bourgoin Jallieu, organisent le 8^e Festival Itinérances Tsiganes du 6 Novembre au 14 Décembre 2014 dans le Rhône et en Isère.

Cette nouvelle édition aura pour thème A la recherche des sources... Au-delà d'une origine fantasmée, il s'agira de faire vivre le long fleuve de l'histoire tsigane qui a modifié les itinéraires, fait se mêler des sources diverses et ouvert de nouvelles expériences et de nouvelles façons d'être au monde.

Pour l'inauguration du Festival, le **Jeudi 6 Novembre à 18h30 à la Médiathèque de Bron**, nous vous donnons rendez-vous avec un invité exceptionnel : **Raymond Gurême**. Emprisonné dans un camp d'internement avec sa famille pendant la Seconde Guerre Mondiale, il s'en évade, rejoint la Résistance et participe à la Libération de Paris. Son père avait fait la guerre en 1914.

Nous développerons la programmation sous différents regards : «*une étrange destinée*» à travers la création musicale du groupe Sindhî, *Imaginaires tsiganes*,

l'exposition *Les Gens du Voyage dans la BD...*, «la langue» avec l'atelier et les représentations de la création Les Tsiganes dans les chants et la poésie avec des Voyageurs et des non-Voyageurs, l'*Hommage à Georges Calvet*... et une approche « historique et mémorielle » avec le spectacle *Rivesaltes / Fictions*, le documentaire *Mémoires tsiganes*, la soirée-débat *Histoire de l'identification des personnes*...

C'est parce qu'il est communément admis que les Tsiganes sont un peuple sans terre, sans histoire, sans langue, sans attaches nationales... que leurs Droits fondamentaux sont bafoués tous les jours : démantèlement de campements roms et traitement des Gens du Voyage comme des sous-citoyens en France, discriminations et agressions racistes contre les Roms en Hongrie, Roumanie, Italie... Toutes ces représentations méconnaissent l'histoire, la culture et les réalités tsiganes passées et contemporaines.

Avec cette nouvelle édition, nous restons convaincus que nos interventions artistiques, de sensibilisation (scolaires, ateliers...), d'information... contribueront à faire évoluer les connaissances et les opinions de nos responsables politiques et de nos concitoyens.

“*Seules les traces font rêver.*”

René Char, *La Parole en archipel*

L'équipe du Festival

ZOOM SUR

LES ORGANISATEURS



ARTAG
(Association Régionale des Tsiganes et de leurs Amis Gadje)
185, rue Jean Voillot,
69100 Villeurbanne
04 78 79 60 80
a.amirouche@artag-asso.com
www.artag-asso.org



MAISON DES PASSAGES
(Lieu Interculturel)
44 rue Saint Georges,
69005 Lyon
04 78 42 19 04
maisondespassages@orange.fr
www.maisondespassages.org



CENTRE SOCIAL MOBILE APMV
Mario Piquero
76 rue des Alliés,
38100 Grenoble
04 37 03 17 51
06 07 31 75 29
m.piquero@sea38.org

LES LIEUX DES MANIFESTATIONS

La réservation est vivement conseillée auprès du lieu d'accueil (pour les Archives municipales de Lyon, réservation auprès de la Maison des Passages).

Les Archives municipales de Lyon
1, place des Archives,
69002 Lyon
04 78 92 32 50

Centre culturel le Briscople
28 rue du
Général De Gaulle
69530 Brignais
04 78 05 31 13

Centre social et culturel des Barolles de Saint-Genis-Laval
48 / 50 place des Barolles
69230 St-Genis Laval
04 78 56 74 80

Maison des Passages
44 rue Saint Georges
69005 Lyon
04 78 42 19 04

Médiathèque du Bachut
2 place du 11 Novembre
1918, 69008 Lyon
04 78 78 12 12

Médiathèque IRIS
1 montée des Roches,
69340 Francheville
04 37 23 68 37

Médiathèque Jean Prévost
2 place Cumbernauld,
69500 Bron
04 72 36 13 80

Médiathèque de Rillieux-la-Pape
83 avenue de l'Europe
69140 Rillieux-la-Pape
04 37 23 68 37

MJC Ô Totem de Rillieux-la-Pape
9 bis avenue
Général Leclerc
69140 Rillieux-la-Pape
04 78 88 94 88

Musée Théâtre Guignol
Montée de la Bernade,
69126 Brindas
04 78 57 57 40

NTH8 / Nouveau Théâtre du 8^e
22 Rue du Commandant
Pégout 69008 Lyon
04 78 78 33 30

Salle des Fêtes de Chessy-les-Mines
rue des Marais, 69380
Chessy-les-Mines
Contact : Centre Social
CAP Générations de
Châtillon d'Azergues
04 72 54 48 76

EN ISÈRE
Centre social du Roussillonnais
16 avenue Jean Jaurès,
38150 Roussillon

Cité de la Caf
45 avenue Maréchal Leclerc,
38 300 Bourgoin Jallieu

La Source
38 avenue Lénine,
38600 Fontaine

Maison des habitants de Champfleuri
Rue Buffon,
38 300 Bourgoin Jallieu

MJC Abbaye
1 place de la Commune de 1871,
38100 Grenoble

Musée Dauphinois
30 rue Maurice Guignoux,
38031 Grenoble
Théâtre et MJC Prémol
7 rue Henri Duhamel,
38100 Grenoble

En partenariat avec :

- Alter égaux
- Archives municipales de Lyon
- Centre Culturel le Briscople
- Centre Social CAP Générations de Châtillon d'Azergues
- Centre social et culturel des Barolles de Saint Genis Laval
- Centres Sociaux des Minguettes
- Centres Sociaux de Rillieux-la-Pape
- Centre social du Roussillonnais
- Festival de la Bulle d'Or

- Maison des habitants de Champfleuri
- Médiathèques du Bachut, de Bron, de Francheville et de Rillieux La Pape
- MJC Abbaye
- MJC Ô Totem de Rillieux-la-Pape
- Musée Dauphinois
- Musée Théâtre Guignol de Brindas
- NTH8 / Nouveau Théâtre du 8^e

Avec le soutien de :



NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE

IMPRIMÉ PAR MLC CAPCLOIR

ATELIER GRÈVE-VALLON

GRAPHISME

ENTRE FLAMENCO GITAN ET CLASSIQUE

NUMA SUTTER

ILLUSTRATION DE COUVERTURE



Festival organisé par :

L'ARTAG (Association Régionale des Tsiganes et de leurs Amis Gadje), **le Centre social mobile APMV** et **la Maison des Passages**

www.artag-asso.org - www.maisondespassages.org



INAUGURATION DU FESTIVAL
Jeudi 6 novembre à 18h30, Médiathèque Jean Prévost (Bron)
Invité d'honneur : Raymond Gurême, Voyageur et ancien résitant.
Clôture : Apéro-Concert autour de la création musicale *Imaginares Tsiganes* par le groupe Sindhi
Entrée libre

CRÉATION MUSICALE
IMAGINAIRES TSIGANES
Par Sindhi (Lyon)
avec Mag Mookén (percussions), Fred Meyer (guitare) et Cid Samartino (basse).
« Une musique inspirée et improvisée... Des notes du Rajasthan à l'Andalousie... Un imaginaire des musiques nomades ». Avec cette création, Sindhi nous emmène à la découverte des musiques tsiganes : jazz manouche, rumba gitane, flamenco, musique des Balkans... en les mêlant et en leur faisant rencontrer des « musiques actuelles » occidentales.
<http://sicyma.wix.com/sindhi>
[Création en résidence du 3 au 8 novembre à la MJC Ô Totem]



LES CONCERTS
Samedi 15 novembre à 20h
MJC Ô Totem, Rillieux-la-Pape
> En présence du Sébastien Félix duo (jazz manouche)
Vendredi 28 novembre à 20h
Salle des Fêtes de Chessy-les-Mines
> 19 h : Buvette-restauration et Live-painting avec Numa Sutter
Samedi 29 novembre à 20h
Maison des Passages, Lyon 5^e
> 18h-20h : Apéro - Live-painting avec Numa Sutter
Tarif unique : 10 € pour tous les concerts.

EN ISÈRE
Samedi 6 décembre à 20h30
La Source, Fontaine / 10/13/16€ (B)
> En première partie du groupe Les Doigts de l'Homme
Samedi 13 décembre à 19h
Théâtre Prémol, Grenoble/ 5 € (gratuit – de 8 ans)
> 17h-19h : Buffet (préparé par des familles de Voyageurs et des habitants du quartier) et Live-painting avec Numa Sutter

LIVE PAINTING
PEINTURE ET GRAFF
avec Numa Sutter (Bienne / Suisse)
De formation graphisme-design et Beaux-Arts, Numa Sutter (30 ans) travaille des matériaux mixtes : acrylique, craie, spray, sérigraphie... Depuis 2012, il s'intéresse aux Gens du Voyage et aux Roms et leur a consacré différents projets : peintures, installations, vidéos. Le Festival l'invite à présenter des performances « live-painting » (peindre en direct) en lien avec les concerts de Sindhi et à animer des ateliers dans le Rhône et en Isère pour adolescents et adultes.
Vendredi 28 novembre à 19h
Salle des Fêtes de Chessy-les-Mines
Samedi 29 novembre de 15h à 20h
Maison des Passages, Lyon 5^e
> 15h-17h : Ateliers (à partir de 15 ans) / Gratuit, sur inscription préalable au 04 78 42 19 04
> 18h-20h : live-painting.
Samedi 13 décembre
Théâtre Prémol, Grenoble
> de 14h à 17h : ateliers ados
> de 17h à 19h : live-painting
Contact : MJC - Théâtre Prémol 04 76 84 93 34

THÉÂTRE
RIVESALTES FICTIONS / QUESTION SUIVANTE
Création / Vincent Bady / Les Trois-Huit
Avec : Vincent Bady et Marion Lechevallier
Vendredi 7 novembre à 20h
NTH8 / Nouveau Théâtre du 8^e
Ce spectacle est un trajet dans les décombres historiques d'un camp militaire du Languedoc-Roussillon qui, de 1940 à 2007, a servi à interner successivement plusieurs catégories d'« indésirables » : réfugiés républicains espagnols, juifs, tsiganes, harkis et plus récemment étrangers sans-papiers.
Représentation suivie d'un débat avec les organisateurs du Festival
[Représentations du 06 au 14 novembre]
Tarifs : de 0 à 100 €

EXPOSITION BANDE-DESSINÉE
« LES GENS DU VOYAGE DANS LA BD »
de Francis Groux

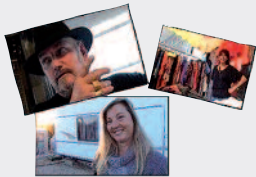


Dans cet « art populaire » qu'est la Bande dessinée, on aperçoit quelquefois des Gens du Voyage. Personnages secondaires, ils n'y sont souvent dépeints qu'à travers un certain nombre de "lieux communs" et de "préjugés" (voleurs, roulottes tirées par des chevaux, artistes de cirque, tireuse de cartes...) très éloignés de la réalité quotidienne.

EXPOSITION
> Du Lundi 10 au Vendredi 21 Novembre
Briscope, Brignais.
[Dans le cadre du Festival de la Bulle d'Or, les 15 et 16 Novembre au Complexe Pierre Minssieux, Brignais]
Vernissage musical de l'exposition et lancement de la 25^e édition du Festival de la Bulle d'Or
Vendredi 14 novembre à 18h30 en présence de Francis Groux.
Clôture avec un concert (rock ou jazz manouche)
> Du Lundi 24 novembre au Samedi 6 décembre
Centre social et culturel des Barolles, St-Genis-Laval
Entrée libre

DOCUMENTAIRES
MÉMOIRES TSIGANES, L'AUTRE GÉNOCIDE
de Juliette Jourdan et Idit Bloch (2011 - 1h15)
Ce documentaire est le premier à retracer l'Histoire oubliée de la persécution des Tsiganes par les nazis et leurs alliés, sur l'ensemble du continent européen. Des images d'archives exceptionnelles, un commentaire historique rigoureux et des témoignages de survivants apportent une nouvelle lumière sur cet aspect de l'Histoire resté dans l'ombre.
Mercredi 12 novembre à 19h
Médiathèque Jean Prévost, Bron
Samedi 15 novembre à 15h
Médiathèque du Bachut, Lyon 8^e
Présence de la réalisatrice Idit Bloch sur les deux séances

EN ISÈRE
Jeudi 4 décembre à 18h30
Centre social du Roussillonnais, Roussillon
Samedi 13 décembre à 15h
Théâtre Prémol, Grenoble
Entrée libre

DES POULES ET DES GROSSES VOITURES
d'Anna Pitoun et Valérie Mitteaux (2013 – 1h)
Samedi 29 novembre à 15h
Centre social et culturel des Barolles, Saint-Genis-Laval
« Les Gens du Voyage ne sont pas français », « ils ne veulent pas s'intégrer », « on sait d'où proviennent leurs ressources... », etc. Tels sont les préjugés qui existent encore sur les Gens du Voyage. Ce documentaire permet de reformuler ces considérations sous forme de questions, auxquelles ont répondu sans tabous les personnes concernées.

Entrée libre

SPECTACLES TOUT PUBLIC
(à partir de 5 ans)
CONTES ET MUSIQUES TSIGANES
Avec Élise Perez (conteuse et chanteuse) et Flora Thalassa (musicienne)

Avec leurs spectacles, Elise et sa sœur Flora partagent non seulement leur culture tsigane mais perpétuent une tradition familiale, l'art du conte. La musique y a une place prépondérante, les artistes trouvent sans cesse de nouvelles sources d'inspiration au grés de leurs voyages : Irlande, Afrique du Nord, Hongrie, Roumanie, Serbie...

Vendredi 21 novembre à 18h30
Théâtre de Guignol de Brindas
Pot de bienvenue organisé par la CCVL
EN ISÈRE
Lundi 17 novembre à 19h
MJC Abbaye - Grenoble
Mercredi 19 novembre à 15h
Cité de la Caf - Bourgoin-Jallieu
Mercredi 19 novembre à 18h
Maison des Habitants de Champfleuri
Bourgoin-Jallieu
Entrée libre

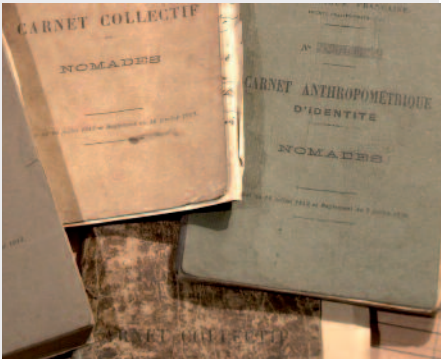
Du 17 au 21 novembre, des interventions auront lieu en milieu scolaire dans le Rhône et en Isère.

LES TSIGANES DANS LES CHANTS ET LA POÉSIE
Ateliers et représentations coordonnées par la Cie La Parole De
En partenariat avec les Centres Sociaux de Rillieux-la-Pape et de Vénissieux
Vendredi 12 décembre à 20h
Maison des Passages, Lyon 5^e
> Apéro à partir de 19h30
Depuis la Renaissance jusqu'à aujourd'hui, de très nombreux poètes et artistes ont chanté les fils du vent, les Bohémiens, les Tsiganes, les Gitans... : Baudelaire, Chérid, Ringer, Ferrat, Garcia Lorca, Esméralda Romanéz, Radovan Pavlovski, Papusza... Le Festival Itinérances Tsiganes a proposé à des Voyageurs et des non-Voyageurs de se retrouver pendant plusieurs mois, d'Octobre à Décembre, dans un atelier autour de ce patrimoine musical commun. Avec Florence Meier, metteur en scène, ils ont travaillé la lecture des textes et le chant et vous proposent le fruit de leurs rencontres.
Entrée libre
EN ISÈRE
Dimanche 14 décembre à 15h
Maison des Habitants de Champfleuri - Bourgoin-Jallieu
> Goûter à 16h30

JOURNÉE D'ETUDE
LES MINORITÉS CULTURELLES AU MUSÉE : ROMS, TSIGANES, GITANS, MANOUCHES...
Organisée par le Musée Dauphinois.
Le Festival participera au temps "Expériences associatives"
Jeudi 20 Novembre de 9h30 à 16h30
Chapelle du Musée Dauphinois, Grenoble
Destinée à tous, cette rencontre s'appuiera sur les interventions de chercheurs universitaires dans une approche à la croisée de l'histoire, de l'anthropologie et de la politologie, ainsi que sur l'expérience associative et le témoignage des populations elles-mêmes.
[Cette manifestation est également organisée dans le cadre de la biennale « Traces en Rhône-Alpes - Forum régional des mémoires d'immigrés »]
Entrée libre

RENCONTRE LITTÉRAIRE
« N'ENTRE PAS DANS MON ÂME AVEC TES CHAUSSURES »
Avec l'écrivain Paola Pigani

Paola Pigani lira des extraits de son ouvrage dans lequel elle nous livre une histoire romancée. Elle y traite avec pudeur et finesse de l'internement des Tsiganes pendant la Seconde Guerre Mondiale.
La lecture sera suivie d'un temps de discussion avec l'auteur.
Samedi 22 novembre à 11h
Médiathèque Iris, Francheville
Samedi 22 novembre à 15h30
Médiathèque de Rillieux-la-Pape
Pour cette rencontre, Paola Pigani sera accompagnée par le Sébastien Félix duo (jazz manouche)

RENCONTRE-ÉCHANGES
HISTOIRE DE L'IDENTIFICATION DES PERSONNES EN FRANCE ET L'EXEMPLE DES « NOMADES »
Avec Ilse About (historien)
Jeudi 27 Novembre de 18h30 à 20h30
Archives municipales, Lyon 2^e


Ilse About interviendra sur les différents dispositifs de fichage mis en place en France de la fin du 19^e siècle à aujourd'hui (livret d'ouvrier, carnet anthropométrique, livret de circulation...). Il s'intéressera particulièrement au cas des populations « nomades » et aux conséquences sociales des mesures prises à leur encontre.
Entrée libre (réservation conseillée auprès de la Maison des Passages)

SOIRÉE HOMMAGE À GEORGES CALVET, LINGUISTE, PHOTOGRAPHE
Avec Alain Reyniers (directeur d'Études Tsiganes), Patrick Williams (ethnologue), Bernard Monnier (ADEPT 93), l'association interculturelle PATRIIA et des Voyageurs.

Mercredi 3 Décembre à 18h30
Médiathèque Jean Prévost, Bron

Connu pour son Dictionnaire Tsigane-Français, dialecte kalderash, paru en 1993, Georges Calvet est né à Lyon. Il est décédé en Juillet 2012 à l'âge de 75 ans. Cette soirée permettra de lui rendre hommage en présentant ses travaux et ses photographies et en mettant ses recherches en perspective avec des questions sociales et politiques actuelles.
Entrée libre